

**No. 36823**

---

**Australia  
and  
Chile**

**Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Chile on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Canberra, 9 July 1996**

**Entry into force:** *16 September 1999, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Australia, 27 July 2000*

---

**Australie  
et  
Chili**

**Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la promotion et à la protection des investissements (avec protocole). Canberra, 9 juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 1999, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Australie, 27 juillet 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON THE RECIPROCAL  
PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Australia and the Government of the Republic of Chile, hereinafter the "Contracting Parties";

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries;

With the intention to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party which implies the transfer of capital in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of such foreign investments favour the economic prosperity of both countries;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. "investment" means any kind of asset admitted by one or the other Contracting Party, in accordance with its respective laws, regulations and investment policies, and includes in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges;

(b) shares, debentures or any other kinds of participation in companies;

(c) a loan or other claim to money or to any performance having an economic value;

(d) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, technical processes, know-how and goodwill;

(e) business concessions and any other rights directly required to conduct an economic activity conferred by law or under contract, including concessions to search for, extract, exploit or cultivate natural resources and to manufacture, use and sell products.

2. "investor" means:

(a) a natural person from one Contracting Party which owns or effectively controls an investment in the territory of the other Contracting Party where that natural person is a citizen or permanent resident, according to the law of that Contracting Party;

(b) a legal entity from one Contracting Party which owns or effectively controls an investment in the territory of the other Contracting Party, if that legal entity, including companies, corporations, business associations and other legally recognized entities, regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, is legally constituted or otherwise duly organised under the law of that Contracting Party and carries on business in the territory of that same Contracting Party;

(c) a legal entity which owns or effectively controls an investment in the territory of one Contracting Party where that legal entity, including companies, corporations, business associations and other legally recognised entities, regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, is constituted in accordance with the law of a third country but is owned or effectively controlled by an investor as defined in subparagraph (a) and (b) of this paragraph.

3. "permanent resident" means a natural person whose residence in a Contracting Party is not limited as to time under its law.

4. "return" means an amount yielded by or derived from an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, management or technical assistance fees, payments in connection with intellectual property rights, and all other such income.

5. Net returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

6. "territory" includes the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf where a Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

#### *Article 2. Scope of application*

1. This Agreement shall apply to investments whenever made. Article 11 of this Agreement, however, shall not apply to disputes which arose prior to its entry into force or disputes directly related to events which occurred prior to its entry into force.

2. Where a legal entity of a Contracting Party is owned or effectively controlled by an investor of any third country, the Contracting Parties may decide jointly in consultation and in accordance with international law, not to extend the rights and benefits of this Agreement to such a legal entity.

3. This Agreement shall not apply to a legal entity organised under the law of a third country within the meaning of paragraph (2)(c) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked or that third country invokes diplomatic protection by a formal request in respect of the same matter.

4. This Agreement shall not apply to a permanent resident of one Contracting Party:

(a) where the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which that person is a citizen have already been invoked or that third country invokes diplomatic protection by a formal request in respect of the same matter; or

(b) the permanent resident is a citizen of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Promotion and protection of investments*

1. Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investments, promote and admit, in accordance with its laws, regulations and investment policies, investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws, regulations and investment policies, protect within its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair, by unreasonable or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and liquidation of such investments.

3. Subject to the laws and regulations relating to the entry and sojourn of non-citizens, individuals working for an investor of one Contracting Party, shall be permitted to enter, remain in and leave the territory of the other Contracting Party for the purpose of carrying out activities associated with investments in the territory of the latter Contracting Party. This provision also applies to members of those individual's households. For the purposes of this Agreement "activities associated with investments" shall include activities such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights and the purchase and sale of foreign exchange.

4. An investor of one Contracting Party may take advantage of the provisions of any law or policy of the other Contracting Party which is more favourable than the provisions of this Agreement.

#### *Article 4. Treatment of investments*

1. Each Contracting Party shall extend fair and equitable treatment to investments made by investors of the other Contracting Party on its territory and activities associated with investments and shall ensure that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered.

2. A Contracting Party shall at all times treat investments of the investors of one Contracting Party and activities associated with investments in its territory on a basis no less favourable than that accorded to investments of investors of any third country.

3. If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third country by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, an economic union or any other form of regional economic organization to which the Contracting Party belongs or through the provisions of an agreement relating wholly or mainly to taxation with a third country, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.

#### *Article 5. Free transfer*

1. Each Contracting Party shall allow without unreasonable delay the investors of the other Contracting Party to transfer funds in connection with an investment in a freely convertible currency. Such funds include:

- (a) returns;
- (b) repayments of a loan agreement related to the investment;
- (c) any capital or the proceeds from the sale or partial sale or liquidation of the investment;
- (d) compensation for expropriation or loss described in Article 6 and 7 of this Agreement; and

(e) earnings and other remuneration of personnel working in connection with that investment who are not citizens of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

2. Transfers shall be made at the exchange rate applying on date of transfer in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, unless otherwise agreed by the investor and the Contracting Party concerned.

3. A Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings in accordance with its laws.

#### *Article 6. Expropriation and compensation*

1. Neither Contracting Party shall take any measures, such as expropriation, depriving directly or indirectly, an investor of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public or national interest and in accordance with the law;

(b) the measures are not discriminatory;

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. The compensation shall be based on the market value of the investments affected immediately before the measure became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation may be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value and other relevant factors. This compensation shall carry interest at the appropriate market rate of interest from the date of expropriation until the date of payment.

3. The investor affected shall have a right of access, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to the judicial authority of that Contracting Party, in order to review the amount of compensation and the legality of any such expropriation or comparable measure.

#### *Article 7. Indemnification for losses*

The investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses due to a war or any other armed conflict, revolution, state of emergency or rebellion, which took place in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration, no less favourable than that which that Contracting Party accords to its domestic investors or to investors of any third country, whichever is more favourable to the investors concerned.

*Article 8. Subrogation*

1. Where one Contracting Party or an agency authorized by the Contracting Party has granted a contract of insurance, any form of financial guarantee or other form of indemnity with regard to an investment by one of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize the rights of the first Contracting Party by virtue of the principle of subrogation to the rights of the investor when payment has been made under this contract, financial guarantee or other form of indemnity by the first Contracting Party.

2. Where a Contracting Party has made a payment to its investor and has taken over rights and claims of the investor, that investor shall not, unless authorised to act on behalf of the Contracting Party making the payment, pursue those rights and claims against the other Contracting Party. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

*Article 9. Consultations between Contracting Parties*

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

*Article 10. Settlement of disputes between Contracting Parties*

1. The Contracting Parties shall endeavour to resolve any difference between them regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement by friendly negotiations.

2. If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an Arbitral Tribunal of three persons. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall, within thirty days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a citizen of a third State which has diplomatic relations with both Contracting Parties. The Contracting Parties shall, within thirty days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

3. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty days of the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by respondent Contracting Party.

4. If, within the time limits provided for in paragraph (2) and (3) of this Article, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if that person is a citizen or permanent resident of

either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if that person is prevented from carrying out the said function or if that person is a citizen or permanent resident of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a citizen or permanent resident of either Contracting Party.

5. In case any arbitrator appointed as provided shall resign or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

6. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

7. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

8. The Arbitral Tribunal shall reach its decisions by majority vote, taking into account the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party where the investment in dispute is situated including the rules on conflicts of laws, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law. Furthermore each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties unless otherwise agreed.

9. The Arbitral Tribunal may render a decision on the default of a Contracting Party. Any such decision shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party.

10. The decisions of the Tribunal are final and binding for Contracting Parties.

*Article 11. Settlement of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party*

1. With a view to an amicable solution of disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party consultations shall take place between the parties concerned.

2. If these consultations do not result in a solution within three months from the date of request for settlement, the investor may submit the dispute either:

(a) to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(b) to international arbitration.

In the latter event the investor has the choice between:

(i) the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the Settlement of Disputes in respect of Investments occurring between States and Nationals of other States, signed in Washington on 18 March 1965 - in

this event each Contracting Party hereby gives its prior consent to submission of the dispute to ICSID;

(ii) an ad hoc arbitral tribunal which unless otherwise agreed by the parties to the dispute shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. Once the investor has submitted the dispute to the competent tribunal of the Contracting Party in whose territory the investment was made or to international arbitration, that election shall be final.

4. For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party, and in which, before a dispute arises, the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, shall be treated, in accordance with Article 25(2)(b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

5. Once an action referred to in paragraph 2 of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

(a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the arbitral authority or tribunal or the conciliation commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or

(b) the other Contracting Party has failed to abide or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

6. In any proceedings involving a dispute relating to an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the investor concerned has received or will receive, pursuant to an insurance contract, compensation for all or part of any alleged loss.

7. The arbitration shall be final and binding on both parties.

#### *Article 12. Final provisions*

1. The Contracting Parties shall notify each other when the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years. Thereafter it shall remain in force indefinitely unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

3. In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall remain in force a further period of fifteen years from that date.

4. This Agreement shall be applicable irrespective of whether diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed this Agreement.



DONE at Canberra, this ninth day of July, one thousand nine hundred and ninety-six, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

T. FISCHER

For the Government of the Republic of Chile:

ALVARO GARCIA

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of Chile on the Reciprocal Promotion and Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have, in addition, agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

(1) With reference to the whole Agreement:

In the original text of the English language, the word "citizen" corresponds to the word "national" in the original text of the Spanish language.

(2) With reference to the whole Agreement:

The Contracting Parties acknowledge that the question of effective control with respect to an investor will depend on the factual circumstances of the particular case. The following facts, inter alia, shall be accepted as evidence of such control:

(a) a substantial direct or indirect participation in the capital of the legal entity which allows for effective control, such as, in particular, a direct or indirect participation of more than 50% of the capital or a majority shareholding; or

(b) direct or indirect control of voting rights allowing for:

(i) the exercise of a decisive power over management and operations; or

(ii) the exercise of a decisive power over the composition of the board of directors or of any other managing body.

Where there is doubt as to whether an investor exercises effective control, the investor shall be responsible for demonstrating that such control exists.

(3) In relation to Article 5:

Transfers of funds referred to in Article 5(1)(a), (b), (c) and (d) and invested under the Special Program of Foreign Debt Equity Swaps of the Republic of Chile are subject to special regulations. Transfers of funds referred to in Article 5(1)(c) can only be transferred one year after it has entered the territory of the Contracting Party unless its legislation provides for a more favourable treatment.

In no case shall Australian investors in transfer matters be treated less favourably than investors of any third state.

DONE at Canberra, this ninth day of July, one thousand nine hundred and ninety-six, in duplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Australia:

T. FISCHER

For the Government of the Republic of Chile:

ALVARO GARCIA

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE PARA LA PROMOCION Y PROTECCION RECIPROCAS DE LAS INVERSIONES**

EL GOBIERNO DE AUSTRALIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE CHILE, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

DESEANDO intensificar la cooperación económica para beneficio mutuo de ambos países;

Con la intención de crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante que impliquen la transferencia de capital en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO que el fomento y la protección recíprocos de dichas inversiones extranjeras favorecen la prosperidad económica de ambos países;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

**ARTICULO I**  
**Definiciones**

Para los efectos del presente Acuerdo:

1. "inversión" significa todo tipo de bienes admitidos por una u otra Parte Contratante, en conformidad con sus respectivas leyes, regulaciones y políticas de inversiones, e incluye, en particular, aunque no exclusivamente:
  - (a) bienes muebles e inmuebles y cualesquiera otros derechos de propiedad tales como hipotecas, gravámenes y prendas;
  - (b) acciones, debentures o cualquier otro tipo de participación en sociedades;
  - (c) un préstamo u otro derecho a dinero o a cualquier cumplimiento contractual que tenga un valor económico;
  - (d) derechos de propiedad intelectual e industrial, incluidos derechos con respecto a propiedad intelectual, patentes, marcas comerciales, nombres comerciales, procesos técnicos, know how y derechos de llave;
  - (e) concesiones comerciales y cualesquiera otros derechos requeridos directamente para llevar a cabo una actividad económica otorgadas por ley o en virtud de un contrato, incluidas las concesiones para explorar, extraer, explotar o cultivar recursos naturales y fabricar, utilizar y vender productos.
2. "inversionista" significa:

- (a) una persona natural de una Parte Contratante que sea propietaria o controle efectivamente una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante en que esa persona natural sea nacional o residente permanente, en conformidad con la legislación de esa Parte Contratante;
  - (b) una persona jurídica de una Parte Contratante que sea propietaria o controle efectivamente una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, si esa persona jurídica, incluidas compañías, sociedades, asociaciones comerciales y otras entidades legalmente reconocidas, independientemente de si esa entidad ha sido constituida con fines de lucro o no, está legalmente constituida o debidamente organizada en virtud de la legislación de esa Parte Contratante y realiza actividades comerciales en el territorio de esa misma Parte Contratante;
  - (c) una persona jurídica que sea propietaria o controle efectivamente una inversión en el territorio de una Parte Contratante donde esa persona jurídica, incluidas compañías, sociedades, asociaciones comerciales y otras entidades legalmente reconocidas, independientemente de si esa entidad ha sido constituida con fines de lucro o no, está constituida en conformidad con la legislación de un tercer país pero es propiedad de o es controlada efectivamente por un inversionista como el que se define en los incisos (a) y (b) de este párrafo.
- 3. "residente permanente" significa una persona natural cuya residencia en una Parte Contratante no tiene límite de tiempo en virtud de su legislación.
  - 4. "retorno" significa un monto generado por o derivado de una inversión e incluye utilidades, dividendos, intereses, ganancias de capital, honorarios de administración o asistencia técnica, pagos por concepto de derechos de propiedad intelectual, y todos los demás ingresos de la especie;
  - 5. Los retornos netos que sean invertidos serán tratados como inversiones y cualquier modificación de la forma en que sean invertidos o reinvertidos los activos no afectará su carácter de inversiones.
  - 6. "territorio" incluye las áreas de la zona económica exclusiva y la plataforma continental donde una Parte Contratante ejerce su soberanía, derechos soberanos o jurisdicción en conformidad con el derecho internacional.

## ARTICULO 2

### Ambito de Aplicación

- 1. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones cuando quiera que hayan sido realizadas. Sin embargo, el Artículo 11 de este Acuerdo no regirá para las disputas que hubieren surgido con anterioridad a su entrada en vigencia ni a las disputas directamente relacionadas con hechos que ocurrieron antes de su entrada en vigor.

2. Cuando una entidad jurídica de una Parte Contratante sea de propiedad de o esté controlada efectivamente por un inversionista de cualquier tercer país, las Partes Contratantes podrán decidir en conjunto, mediante consultas y en conformidad con el derecho internacional, no extender los derechos y beneficios de este Acuerdo a dicha persona jurídica.
3. El presente Acuerdo no regirá para una persona jurídica constituida en virtud de la legislación de un tercer país dentro del significado del párrafo (2)(c) del Artículo 1, cuando las disposiciones de un acuerdo de protección de inversiones con ese país ya hayan sido invocadas o cuando ese tercer país invoque protección diplomática mediante una solicitud formal con respecto a la misma materia.
4. El presente Acuerdo no regirá para un residente permanente de una Parte Contratante:
  - (a) cuando las disposiciones de un acuerdo de protección de inversiones entre la otra Parte Contratante y el país del cual esa persona sea nacional ya hayan sido invocadas o cuando ese tercer país invoque protección diplomática mediante una solicitud formal con respecto a la misma materia; o
  - (b) cuando el residente permanente sea nacional de la otra Parte Contratante.

### ARTICULO 3

#### Promoción y Protección de las Inversiones

1. Cada Parte Contratante, de acuerdo con su política general en el ámbito de las inversiones extranjeras, promoverá y admitirá, en conformidad con sus leyes, regulaciones y políticas de inversión, inversiones por parte de inversionistas de la otra Parte Contratante.
2. Cada Parte Contratante, en conformidad con sus leyes, regulaciones y políticas de inversiones, protegerá dentro de su territorio las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante y no obstaculizará, mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, usufructo, extensión, venta y liquidación de dichas inversiones.
3. En conformidad con las leyes y regulaciones relativas al ingreso y permanencia de no nacionales, las personas que trabajen para un inversionista de una Parte Contratante, estarán autorizadas para ingresar, permanecer y abandonar el territorio de la otra Parte Contratante para los efectos de realizar actividades relacionadas con inversiones en el territorio de la última Parte Contratante. Esta disposición regirá también para los miembros del grupo familiar de esas personas. Para los efectos de este Acuerdo "actividades relacionadas con inversiones" incluirá actividades tales como la constitución y operación de instalaciones comerciales, la adquisición, ejercicio y enajenación de derechos de propiedad y la compra y venta de divisas.
4. Un inversionista de una Parte Contratante podrá hacer valer las disposiciones de cualquier ley o política de la otra Parte Contratante que sea más favorable que las disposiciones de este Acuerdo.

**ARTICULO 4**  
**Tratamiento de las Inversiones**

1. Cada Parte Contratante brindará un tratamiento justo y equitativo a las inversiones efectuadas por inversionistas de la otra Parte Contratante en su territorio así como a las actividades relacionadas con inversiones y garantizará que no se obstaculice el ejercicio del derecho así reconocido.
2. Una Parte Contratante en todo momento tratará a las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante y a las actividades relacionadas con inversiones en su territorio sobre una base no menos favorable que aquélla que se le conceda a los inversionistas de cualquier tercer país.
3. En caso de que una Parte Contratante otorgare ventajas especiales a los inversionistas de cualquier tercer país en virtud de un convenio relativo a la creación de un área de libre comercio, una unión aduanera, una unión económica o cualquier otra forma de organización económica regional a la cual pertenezca esa Parte Contratante o en virtud de las disposiciones de un acuerdo relacionado total o principalmente con tributación con un tercer país, dicha parte no estará obligada a conceder las referidas ventajas a los inversionistas de la otra Parte Contratante.

**ARTICULO 5**  
**Libre Transferencia**

- I. Cada Parte Contratante autorizará, sin demora injustificada, a los inversionistas de la otra Parte Contratante para que realicen la transferencia de los fondos relacionados con una inversión en moneda de libre convertibilidad. Dichos fondos incluirán:
  - (a) retornos;
  - (b) amortizaciones de un contrato de préstamo relacionado con la inversión;
  - (c) cualquier capital o el producto de la venta o venta o liquidación parcial de la inversión;
  - (d) compensación por expropiación o pérdida descritas en los Artículos 6 y 7 de este Acuerdo; y
  - (e) las ganancias y otras remuneraciones del personal que trabaje en relación con esa inversión que no sean nacionales de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectúe la inversión.
2. Las transferencias se realizarán al tipo de cambio vigente en la fecha de la transferencia en conformidad con la legislación de la Parte Contratante que haya admitido la inversión, salvo que el inversionista y la Parte Contratante en cuestión acuerden otra cosa.

3. Una Parte Contratante podrá proteger los derechos de los acreedores, o garantizar el cumplimiento de los fallos en procesos de adjudicación en conformidad con su legislación.

#### ARTICULO 6 Expropiación y Compensación

1. Ninguna de las Partes Contratantes adoptará medidas de ningún tipo, tales como expropiaciones, que priven, directa o indirectamente, de su inversión a un inversionista de la otra Parte Contratante, a menos que se cumplan las siguientes condiciones:

- (a) que las medidas sean adoptadas por motivos de bien común o en pro del interés nacional y en conformidad con la ley;
- (b) que las medidas no sean discriminatorias;
- (c) que las medidas vayan acompañadas de disposiciones para el pago de una compensación pronta, adecuada y efectiva.

2. La compensación se basará en el valor de mercado de las inversiones afectadas en una fecha inmediatamente anterior a aquella en que la medida llegue a conocimiento público. Cuando resulte difícil determinar dicho valor con facilidad, se podrá fijar la compensación de acuerdo con principios de tasación generalmente reconocidos y principios de equidad, teniendo en cuenta el capital invertido, la depreciación, el capital ya repatriado, el valor de reposición y otros factores pertinentes. Esta compensación devengará intereses a la tasa de mercado apropiada, desde la fecha de expropiación hasta la fecha de pago.

3. El inversionista afectado tendrá derecho, en virtud de la legislación de la Parte Contratante que efectúa la expropiación, a recurrir a la autoridad judicial de esa Parte Contratante con el fin de revisar el monto de la compensación y la legalidad de cualquier expropiación o medida equivalente.

#### ARTICULO 7 Indemnización por Pérdidas

Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones hayan sufrido pérdidas debido a una guerra o cualquier otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia o rebelión que haya tenido lugar en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán recibir de esta última, en lo que respecta a restitución, indemnización, compensación u otras retribuciones pecuniarias, un trato no menos favorable que el que concede esa Parte Contratante a sus inversionistas nacionales o a los inversionistas de cualquier tercer país, cualquiera sea más favorable para los inversionistas en cuestión.

#### ARTICULO 8 Subrogación

1. Cuando una Parte Contratante o un organismo autorizado por ésa hubiere celebrado un contrato de seguro, cualquier forma de garantía financiera u otra forma de indemnización con respecto a alguna inversión de uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última deberá reconocer los derechos que posee la primera Parte Contratante, en virtud del principio de subrogación en los derechos del inversionista cuando hubiere efectuado un pago en virtud de este contrato, garantía financiera u otra forma de indemnización por la primera Parte Contratante.

2. Cuando una Parte Contratante haya efectuado un pago a su inversionista y haya asumido los derechos y acciones de éste, dicho inversionista no podrá reclamar tales derechos y acciones a la otra Parte Contratante, salvo que estuviere autorizado para actuar en representación de la Parte Contratante que efectúa el pago. El derecho o acción subrogado no será superior al derecho o acción original del inversionista.

#### ARTICULO 9

##### Consultas entre las Partes Contratantes

Las Partes Contratantes se consultarán a solicitud de cualquiera de ellas con respecto a materias relativas a la interpretación o aplicación de este Acuerdo.

#### ARTICULO 10

##### Arreglo de Diferencias entre las Partes Contratantes

1. Las Partes Contratantes procurarán resolver cualquier diferencia entre ellas en cuanto a la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo por medio de negociaciones amigables.

2. Si ambas Partes Contratantes no pudieren llegar a un acuerdo dentro de seis meses después de la fecha de iniciada la diferencia entre ellas, ésta será, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, sometida a un Tribunal Arbitral compuesto por tres personas. Cada Parte Contratante designará a un árbitro, y estos dos árbitros, en un plazo de treinta días contados desde la designación del segundo de ellos, elegirán de común acuerdo a un tercer árbitro que deberá ser nacional de un tercer Estado que mantenga relaciones diplomáticas con ambas Partes Contratantes. Dentro de treinta días contados desde la fecha de selección del tercer árbitro, las Partes Contratantes aprobarán la selección de ese árbitro que actuará como Presidente del Tribunal.

3. El proceso arbitral se llevará a cabo una vez que la Parte Contratante que haya entablado dicho proceso notifique a la otra Parte Contratante por la vía diplomática. Dicha notificación deberá contener una declaración que indique en forma sumaria los motivos de la reclamación, la naturaleza de la indemnización solicitada, y el nombre del árbitro designado por la Parte Contratante que entable dicho proceso. Dentro de sesenta días después de notificado el proceso, la Parte Contratante requerida deberá notificar a la Parte Contratante actora el nombre del árbitro designado por la Parte Contratante Demandada.



4. Si, dentro de los plazos establecidos en los párrafos (2) y (3) de este Artículo, no se hubiere efectuado la designación requerida, o no se hubiere otorgado la aprobación requerida, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que haga la designación necesaria. Si el Presidente de la Corte Internacional de Justicia estuviere impedido de desempeñar dicha función o si fuere nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes, el Vicepresidente deberá realizar la designación y, si este último se encontrare impedido de hacerlo o fuere nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes, la designación estará a cargo del Juez de la Corte que lo siguiere en antigüedad y que no fuere nacional ni residente permanente de ninguna de las Partes Contratantes.
5. En caso de que cualquier árbitro designado en la forma señalada renunciare o quedare impedido de actuar, se deberá designar a un árbitro sucesor en la misma forma que se indica para la designación del árbitro original y el sucesor tendrá todas las facultades y deberes del árbitro original.
6. El Tribunal Arbitral se reunirá en aquella fecha y lugar fijados por el Presidente del Tribunal. Posteriormente, el Tribunal Arbitral determinará la fecha y lugar en que se reunirá.
7. El Tribunal Arbitral decidirá todos los asuntos relativos a su competencia y, sujeto a cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes, determinará su propio procedimiento.
8. El Tribunal Arbitral adoptará sus decisiones por mayoría de votos, tomando en cuenta las disposiciones de este Acuerdo, las leyes de la Parte Contratante en donde se encuentre la inversión en cuestión incluidas las normas de conflicto de leyes, los acuerdos internacionales que ambas Partes Contratantes hayan celebrado y los principios de derecho internacional generalmente reconocidos. Asimismo, cada una de las Partes Contratantes sufragará los gastos del árbitro que hubiere designado, así como aquellos en los que incurriere por su representación en el proceso arbitral. Los gastos del Presidente y los demás costos serán solventados en partes iguales por las Partes Contratantes, salvo acuerdo en contrario.
9. El Tribunal Arbitral podrá adoptar su decisión en rebeldía de una Parte Contratante. Tal decisión será adoptada por escrito y deberá indicar sus fundamentos legales. Se deberá remitir un ejemplar del laudo a cada una de las Partes Contratantes.
10. Las decisiones del Tribunal serán definitivas y vinculantes para ambas Partes Contratantes.

#### ARTICULO 11

##### Arreglo de Diferencias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

1. Con el fin de resolver amigablemente las diferencias que surjan entre una de las Partes Contratantes y un inversionista de la otra Parte Contratante, se celebrarán consultas entre las partes involucradas.
2. Si mediante dichas consultas no se llegare a una solución dentro de tres meses a contar de la fecha de solicitud de arreglo, el inversionista podrá someter la diferencia:

- (a) al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se efectuó la inversión; o
- (b) a arbitraje internacional.

En el último caso, el inversionista podrá optar entre:

- (i) el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), creado por la Convención para el Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, firmada en Washington el 18 de marzo de 1965 - en este caso, cada Parte Contratante por este intermedio otorga su consentimiento previo para someter la diferencia al CIADI;
- (ii) a un tribunal arbitral ad hoc que, a menos que las partes de la disputa estipulen otra cosa, se establecerá conforme a las Normas de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI).

3. Una vez que el inversionista haya sometido la disputa al tribunal competente de la Parte Contratante en cuyo territorio se hubiere efectuado la inversión o a arbitraje internacional, esa elección será definitiva.

4. Para los efectos de este Artículo, cualquier persona jurídica que se hubiere constituido en conformidad con la legislación de una de las Partes Contratantes y cuyas acciones, previo al surgimiento de la disputa fueren mayoritariamente propiedad de inversionistas de la otra Parte Contratante, será tratada, conforme al Artículo 25(2)(b) de la referida Convención de Washington, como una persona jurídica de la otra Parte Contratante.

5. Una vez que se haya adoptado una medida referida en el párrafo 2 de este Artículo, las Partes Contratantes se abstendrán de tratar tal diferencia por medio de canales diplomáticos, a menos que:

- (a) la entidad judicial o administrativa competente, el Secretario General del Centro, la autoridad o tribunal arbitral o la comisión de conciliación, según sea el caso, haya decidido que no tiene competencia en relación con la disputa en cuestión; o
- (b) la otra Parte Contratante no haya dado cumplimiento a cualquier sentencia, laudo, dictamen u otra decisión de la entidad en cuestión.

6. En cualquier proceso que involucre una diferencia relativa a una inversión, una Parte Contratante no alegará, como defensa, reconvención, derecho de compensación u otro, que el inversionista en cuestión ha recibido o recibirá, en conformidad con un contrato de seguro, compensación por la totalidad o parte de cualesquiera daños reclamados.

7. El arbitraje será definitivo y vinculante para ambas Partes.

**ARTICULO 12**  
**Disposiciones Finales**

1. Las Partes Contratantes se notificarán entre sí cuando se hayan cumplido las exigencias constitucionales para la entrada en vigencia del presente Acuerdo. El Acuerdo entrará en vigencia treinta días después de la fecha de la última notificación.
2. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de quince años. Posteriormente, se prolongará por tiempo indefinido, a menos que una de las Partes Contratantes lo diere por terminado mediante un aviso por escrito comunicado por vía diplomática con una anticipación de un año.
3. Respecto de las inversiones efectuadas con anterioridad a la fecha en que se hiciere efectivo el aviso de terminación de este Acuerdo, las disposiciones del presente permanecerán en vigor por un período adicional de quince años a contar de esa fecha.
4. El presente Acuerdo será aplicable independientemente de que existan o no relaciones diplomáticas o consulares entre las Partes Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Canberra, el noveno día del mes de julio de mil novecientos noventa y seis, en duplicado, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE  
AUSTRALIA:

T FISCHER

POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE CHILE:

ALVARO GARCÍA

## PROTOCOLO

Al firmar el Acuerdo para la Promoción y Protección Recíprocas de las Inversiones, el Gobierno de Australia y el Gobierno de la República de Chile, los plenipotenciarios que suscriben convinieron además en las siguientes disposiciones, que constituyen parte integrante del Acuerdo referido.

(1) Con respecto a la totalidad del Acuerdo:

En el texto original en inglés, la palabra "citizen" corresponde a la palabra "nacional" en el texto original en español.

(2) Con respecto a la totalidad del Acuerdo:

Las Partes Contratantes reconocen que la cuestión del control efectivo con respecto a un inversionista dependerá de las circunstancias de hecho del caso en particular. Los siguientes hechos, entre otros, serán aceptados como evidencias de dicho control:

(a) una participación substancial directa o indirecta en el capital de la persona jurídica que permita el control efectivo, tales como, en particular, una participación directa o indirecta de más del 50% del capital o una participación accionaria mayoritaria; o

(b) El control directo o indirecto del derecho a voto que permita:

(i) el ejercicio de un poder de decisión sobre la administración y las operaciones; o

(ii) el ejercicio de un poder de decisión sobre la composición del directorio o de cualquier otro cuerpo directivo.

Cuando existan dudas con respecto a si un inversionista ejerce el control efectivo, el inversionista será responsable de demostrar que existe dicho control.

(3) En relación con el Artículo 5:

Las transferencias de fondos a que se refiere el Artículo 5(1)(c) sólo podrán efectuarse un año después de que hayan ingresado al territorio de la Parte Contratante a menos que su legislación disponga un tratamiento más favorable.

En ningún caso los inversionistas australianos serán tratados menos favorablemente que los inversionistas de cualquier tercer Estado en materia de transferencia.

HECHO en Canberra, el noveno día del mes de julio de mil novecientos noventa y seis, en duplicado, en idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE  
AUSTRALIA:**

**T FISCHER**

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPUBLICA DE CHILE:**

**ALVARO GARCÍA**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux d'intensifier la coopération économique pour l'avantage mutuel de leurs deux pays;

Soucieux de réunir et de maintenir des conditions favorables aux investissements d'investisseurs d'une Partie contractante, ce qui suppose le transfert de capitaux sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque de ces investissements étrangers favorisent la prospérité économique des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord

1. Le terme "investissement" s'entend de tous types d'actifs acceptés par l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément à sa législation, sa réglementation et ses politiques d'investissement, et couvre en particulier mais non exclusivement :

- a) Les biens meubles et immeubles et tout autre droit à la propriété tel qu'hypothèques, nantissements et autre droit de gages,;
- b) Les parts sociales, actions ou toutes autres formes de participation dans des sociétés;
- c) Les prêts ou autres créances pécuniaires ou toute autre prestation ayant une valeur économique;
- d) Les droits de propriétés intellectuelle et industrielle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;
- e) Les concessions économiques et tous les autres droits directement nécessaires pour entreprendre une activité économique conférée par la loi ou au titre d'un contrat, y compris les concessions relatives à la prospection, l'exploitation ou la mise en valeur des ressources naturelles et la fabrication, l'utilisation et la vente des produits.

2. Le terme "investisseur" désigne :

- a) Une personne physique d'une Partie contractante qui possède ou contrôle effectivement un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante dont la personne physique est un ressortissant ou un résident permanent, conformément à la loi de ladite Partie contractante;

b) Une personne morale d'une Partie contractante qui possède ou contrôle effectivement un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, si ladite personne morale, y compris les sociétés, les entreprises, les associations commerciales et autres entités légalement reconnues, qu'elle soit ou non organisée en vue d'activités lucratives, et soit constituée légalement ou organisée conformément à la législation de ladite Partie contractante, et entreprend des activités commerciales sur le territoire de la même Partie contractante;

c) Une personne morale qui possède ou contrôle effectivement un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou cette personne morale, y compris les sociétés, les entreprises, les associations commerciales et autres entités légalement enregistrées, qu'elle soit ou non organisée en vue d'activités lucratives, et constituée conformément à la législation d'un pays tiers mais est possédée ou contrôlée effectivement par un investisseur, tel que défini aux alinéas a) et b) du présent paragraphe.

3. L'expression "résident permanent" s'applique à une personne physique dont la résidence dans une Partie contractante n'est pas limitée dans le temps aux termes de sa législation.

4. Le terme "revenu" désigne le montant tiré ou qui résulte d'un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, paiements liés à des droits de propriété intellectuelle et tous autres revenus de ce type.

5. Les revenus nets qui sont investis sont considérés comme des investissements et toute modification de la forme dans laquelle les actifs sont investis ou réinvestis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

6. Le terme "territoire" englobe les régions de la zone économique exclusive et le plateau continental sur lequel la Partie contractante exerce sa souveraineté, ses droits souverains, ou sa juridiction, conformément au droit international.

#### *Article 2. Application de l'Accord*

1. Le présent Accord s'applique aux investissements chaque fois qu'ils sont réalisés. L'article 11 du présent Accord, toutefois, ne s'applique pas aux différends qui surgissent avant son entrée en vigueur ou aux différends directement liés à des événements qui sont survenus avant son entrée en vigueur.

2. Lorsqu'une personne morale d'une Partie contractante est possédée ou effectivement contrôlée par un investisseur d'un pays tiers quelconque, les Parties contractantes peuvent conjointement décider, après consultation et conformément aux dispositions du droit international, de ne pas accorder les droits et avantages du présent Accord à ladite personne morale.

3. Le présent Accord ne s'applique pas à une personne morale constituée aux termes de la loi d'un pays tiers au sens du paragraphe 2 c) de l'article premier lorsque les dispositions d'un accord de protection des investissements avec ce pays ont déjà été invoquées ou que le pays tiers fait appel officiellement à la protection diplomatique au sujet du même investissement.

4. Le présent Accord ne s'applique pas à un résident permanent d'une Partie contractante lorsque

a) Les dispositions d'un accord de protection des investissements entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne en question est un citoyen ont déjà été invoquées ou que ledit pays tiers fait appel officiellement à la protection diplomatique au sujet du même investissement; ou

b) Le résident permanent est citoyen de l'autre Partie contractante.

### *Article 3. Promotion et protection des investissements*

1. Chaque Partie contractante encourage et accueille, sous réserve de sa politique générale en matière d'investissements étrangers et conformément à sa législation, réglementation et à sa politique en la matière les investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante protège, sous réserve de sa législation, réglementation et de ses politiques en la matière, les investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et ne gêne pas par des mesures déraisonnables ou discriminatoires la gestion, l'utilisation, la jouissance, l'extension, la vente et la liquidation desdits investissements.

3. Sous réserve de la législation et de la réglementation liées à l'entrée et au séjour des étrangers, des personnes physiques travaillant pour un investisseur d'une Partie contractante sont autorisées à entrer, séjourner et quitter le territoire de l'autre Partie contractante dans le cadre de leurs activités liées aux investissements réalisés sur le territoire de la dernière Partie contractante. La présente disposition s'applique également aux membres des familles de ces personnes. Aux fins du présent Accord, l'expression "activités associées aux investissements" englobe des activités telles que l'organisation et le fonctionnement des installations commerciales, l'acquisition, l'exercice et la libre jouissance des droits de propriété, l'achat et la vente de devises étrangères.

4. Un investisseur d'une Partie contractante peut bénéficier des dispositions de la législation ou d'une politique de l'autre Partie contractante, qui est plus favorable que celles prévues dans le présent Accord.

### *Article 4. Traitement des investissements*

1. Chaque Partie contractante accorde un traitement juste et équitable aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et aux activités associées auxdits investissements et veille à ce que l'exercice des droits ainsi reconnus ne soit pas entravé.

2. Une Partie contractante traite à tout moment les investissements des investisseurs d'une Partie contractante et les activités liées auxdits investissements sur son territoire d'une façon qui n'est pas moins favorable que celle qui est accordée aux investissements d'investisseurs d'un pays tiers quelconque.

3. Si une Partie contractante accorde des avantages particuliers aux investisseurs d'un pays tiers quelconque en vertu d'un accord établissant une zone de libre-échange, une union



douanière, une union économique ou toute autre forme d'organisation économique régionale, à laquelle la Partie contractante appartient ou par le biais des dispositions d'un accord lié totalement ou partiellement à l'imposition fiscale avec un pays tiers, elle n'est pas obligée d'accorder les mêmes avantages aux investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. Transferts*

1. Chaque Partie contractante accorde sans retard déraisonnable aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer des fonds liés à un investissement en une devise librement convertible. Les fonds en question sont les suivants :

- a) Les revenus;
- b) Les remboursements d'un prêt au titre d'un accord lié à l'investissement;
- c) Les capitaux ou le produit de la vente ou de la vente partielle ou de la liquidation de l'investissement;
- d) Les indemnités pour expropriation ou perte décrites aux articles 6 et 7 du présent Accord; et
- e) Les gains et autres rémunérations versés aux membres du personnel travaillant dans le cadre dudit investissement, qui ne sont pas ressortissants de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé.

2. Les transferts sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux lois de la Partie contractante qui a accueilli l'investissement sauf convention contraire passée entre l'investisseur et la Partie contractante concernée.

3. Une Partie contractante peut protéger les droits des créateurs ou veiller à l'exécution de jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives, conformément aux dispositions de sa législation.

#### *Article 6. Expropriation et indemnisation*

1. Aucune des Parties contractantes ne prend, à l'encontre des investissements d'un investisseur de l'autre Partie contractante, des mesures d'expropriation, le privant directement ou indirectement de son investissement, sauf dans les conditions suivantes :

- a) Les mesures sont prises pour le bien public en fonction des nécessités intérieures de la Partie qui les prend et conformément à sa législation;
- b) Les mesures ne sont pas discriminatoires;
- c) Les mesures sont accompagnées de dispositions concernant le remboursement ou le versement d'une indemnisation rapide, adéquate et réelle.

2. Le calcul de l'indemnisation est basé sur la valeur marchande des investissements affectés immédiatement avant que la mesure d'expropriation ne soit rendue publique. Lorsque cette valeur ne peut pas être établie rapidement, l'indemnisation peut être déterminée conformément aux principes généralement reconnus de dévaluation et d'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés et autres facteurs importants à prendre en considération. Ladite indemnisation prévoit un intérêt calculé au taux

marchand d'intérêt adéquat, à partir de la date de l'expropriation jusqu'à celle du paiement de l'indemnisation.

3. L'investisseur concerné a le droit, au titre de la législation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, de faire appel à l'autorité judiciaire de ladite Partie contractante pour faire réexaminer le montant de l'indemnisation et la légalité de ladite expropriation ou d'une mesure comparable.

#### *Article 7. Indemnisation pour pertes*

Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements ont subi des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence ou de rébellion, sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de ladite Partie contractante d'un traitement en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, les compensations ou autres mesures similaires, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante concernée accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un pays tiers, qui est plus favorable aux investisseurs concernés.

#### *Article 8. Subrogation*

1. Si une Partie contractante ou un organisme autorisé par ladite Partie contractante a signé un contrat d'assurance ou accorde une forme quelconque de garantie financière ou autre forme d'indemnité en ce qui concerne un investissement réalisé par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît les droits de la première Partie contractante en vertu du principe de subrogation aux droits de l'investisseur lorsque le paiement a été fait au titre dudit contrat, de la garantie financière en question ou d'autres formes d'indemnisation par la première Partie contractante.

2. Lorsqu'une Partie contractante a fait un versement à son investisseur et a repris les droits et les réclamations de l'investisseur, ce dernier, sauf s'il est autorisé à agir au nom de la Partie contractante procédant au paiement, ne fait pas valoir les droits et réclamations en question contre l'autre Partie contractante. Le droit ou la réclamation ayant fait l'objet de la subrogation ne peut être plus important que le droit ou la réclamation d'origine.

#### *Article 9. Consultations entre les Parties contractantes*

Les Parties contractantes se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, sur les questions relatives à l'interprétation ou à l'application du présent Accord.

#### *Article 10. Règlement des différends entre les Parties contractantes*

1. Les Parties contractantes s'efforcent de résoudre tout différend entre elles concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent au moyen de négociations à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six mois après le début du différend, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal d'arbitrage de trois personnes. Chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux ar-

bitres, dans les trente jours qui suivent la désignation du deuxième d'entre eux se mettent d'accord pour choisir un troisième arbitre qui est citoyen d'un état tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Les Parties contractantes approuvent le choix dudit arbitre qui fera fonction de président du tribunal dans les trente jours qui suivent la désignation de ce dernier.

3. Les procédures d'arbitrage sont ouvertes à la suite d'une notification communiquée par la voie diplomatique par la Partie contractante qui engage lesdites procédures à l'autre Partie contractante. Ladite notification comporte un exposé succinct des motifs de la revendication et de la nature de la compensation recherchée et le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui engage les procédures. Dans un délai de soixante jours suivant la communication de la notification, la Partie contractante notifiée informe la Partie contractante qui a engagé les procédures du nom de l'arbitre qu'elle aura désigné.

4. Si, dans les délais prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article, les désignations nécessaires n'ont pas été faites ou si l'approbation nécessaire n'a pas été accordée, chaque Partie contractante peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président de la Cour internationale de Justice ne peut donner suite à cette demande ou si la personne en question est un citoyen ou un résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante, la désignation est faite par le Vice-président et si lui-même ne peut se charger de ladite fonction ou s'il est également citoyen ou résident permanent de l'une ou l'autre Partie contractante, la désignation est faite par le juge le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est citoyen ou résident permanent d'aucune des Parties contractantes.

5. Si l'un des arbitres prévus au présent article démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur est désigné de la manière prescrite pour la désignation du premier arbitre et le successeur dispose de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

6. Le tribunal d'arbitrage se réunit au lieu et à la date fixée par le président du tribunal. Par la suite, ledit tribunal détermine le lieu et la date de ses réunions.

7. Le tribunal d'arbitrage se prononce sur toutes les questions relevant de sa compétence et, sous réserve d'un accord entre les Parties contractantes, établit son règlement intérieur.

8. Le tribunal d'arbitrage statue à la majorité des voix, en tenant compte des dispositions du présent Accord et de la législation de la Partie contractante dans laquelle l'investissement faisant l'objet du différend est situé, y compris les dispositions concernant les conflits de lois, les accords internationaux que les deux Parties contractantes ont conclus et les principes généralement admis du droit international. En outre, chaque Partie contractante prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ou de sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les frais relatifs au Président et les autres frais sont partagés à égalité entre les Parties contractantes, sauf accord contraire.

9. Le tribunal d'arbitrage peut rendre une sentence par contumace de l'une des Parties contractantes. Une telle décision est prise par écrit et fait état de sa base juridique. Un double signé de la sentence est communiqué à chaque Partie contractante.

10. Les décisions du tribunal sont définitives et ont force obligatoire pour les Parties contractantes.

*Article 11. Règlement de différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante*

1. En cas de différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un investissement, les parties au différend cherchent à le régler au moyen de consultations.

2. Si lesdites consultations ne permettent pas de dégager une solution dans les trois mois qui suivent la date de la demande de règlement, l'investisseur peut soumettre le différend soit :

a) Au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait; ou

b) À un arbitrage international.

Dans ce dernier cas, l'investisseur a le choix entre :

i) Le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI) établi par la Convention pour le règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États, signé à Washington le 18 mars 1965 -- dans ce cas chaque Partie contractante doit donner préalablement son consentement à cette formule;

ii) Un tribunal d'arbitrage spécial, lequel sauf dispositions contraires prises par les parties au différend, est établi dans le cadre des règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Une fois que l'investisseur a soumis le différend au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait, ou à un arbitrage international, ce choix est définitif.

4. Aux fins du présent article, toute personne morale constituée conformément à la législation d'une Partie contractante et dans laquelle, avant que le différend surgisse, la majorité des parts sont possédées par les investisseurs de l'autre Partie contractante, est considérée conformément aux dispositions de l'article 25, 2), b) de ladite Convention de Washington, comme une personne morale de l'autre Partie contractante.

5. Une fois qu'une action, comme mentionné au paragraphe 2 du présent article, a été engagée, les Parties contractantes s'abstiennent de traiter, par la voie diplomatique, le différend en question sauf :

a) Si l'organisme judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité d'arbitrage ou le tribunal ou la commission de conciliation, suivant le cas, a décidé qu'il n'avait compétence pour régler le différend en question; ou

b) Si l'autre Partie contractante a manqué à se conformer aux clauses de la sentence arbitrale ou de la décision judiciaire prise par l'organisme en question.

6. Dans toute procédure concernant un différend lié à un investissement, une Partie contractante s'abstient de faire valoir, à titre de défense, une demande conventionnelle de

droit, de compensation ou autre, que l'investisseur concerné a reçu ou recevra, en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation correspondant à toute ou partie de la perte invoquée.

7. L'arbitrage est définitif et contraignant pour les deux parties.

*Article 12. Dispositions finales*

1. Les Parties contractantes se notifient réciproquement l'achèvement des formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Ce dernier prend effet trente jours après la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord est valide pendant quinze ans. Par la suite, il le demeure indéfiniment à moins qu'une des Parties contractantes fasse part de son intention d'y mettre fin au moins un an avant par une notification écrite transmise par la voie diplomatique.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés avant la date à laquelle la notification de résiliation prend effet, les dispositions du présent Accord restent en vigueur pendant une autre période de 15 ans à compter de cette date.

4. Le présent Accord s'applique, que des relations diplomatiques ou consulaires existent ou non entre les Parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait à Canberra le 9 juillet, mil neuf cent quatre-vingt-seize, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

T. FISCHER

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALVARO GARCIA

## PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République du Chili relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions supplémentaires ci-après, qui font partie intégrante dudit Accord.

1. En ce qui concerne l'Accord dans son ensemble :

Dans le texte original de la version anglaise, le terme "citoyen" correspond au mot "national" dans le texte original de la version espagnole.

2. En ce qui concerne l'Accord dans son ensemble :

Les Parties contractantes conviennent que le contrôle effectif en ce qui concerne un investisseur dépend des circonstances réelles du cas particulier. Les éléments suivants sont notamment acceptés comme évidence d'un tel contrôle :

a) Une participation importante directe ou indirecte dans le capital de la personne morale, qui permet un contrôle effectif tel que, notamment une participation directe ou indirecte dépassant 50 % du capital ou la majorité des actions; ou

b) Un contrôle direct ou indirect du droit de vote qui permet :

i) D'exercer un pouvoir déterminant sur la gestion et le fonctionnement; ou

ii) D'exercer un pouvoir déterminant sur la composition du conseil d'administration ou tout autre organisme directeur.

En cas de doute quant à la question de savoir si l'investisseur exerce un contrôle effectif il incombe à l'investisseur de faire la preuve de ce contrôle.

3. Au sujet de l'article 5 :

Les transferts de fonds mentionnés à l'article 5, 1), a), b), c) et d), et investis au titre du Programme spécial de Conversion de la dette étrangère en prises de participation de la République du Chili sont soumis à des réglementations particulières. Les transferts de fonds mentionnés à l'article 5, 1), c), ne peuvent être transférés qu'un an après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante, sauf si la législation de ladite Partie contractante prévoit un traitement plus favorable.

En aucun cas, les investisseurs australiens ne seront traités moins favorablement pour les questions de transfert que les investisseurs d'un État tiers.

Fait à Canberra le 9 juillet mil neuf cent quatre-vingt-seize, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

T. FISCHER

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALVARO GARCIA